

儿童文学的巅峰之作
世界十大经典散文读本之一

儒勒·列那尔
逝世100周年纪念版
美绘本

法国家喻户晓、别具一格的文学家

自然纪事 胡萝卜须

[法]儒勒·列那尔◎著
杨一兰◎译

静读生命

其实也就是静读我们自己
当列那尔穿过了那片被阳光照耀的平原
他所见的是一片树林
还有一群已经找到了内心宁静的人类



中国科学院植物研究所
中国科学院图书馆



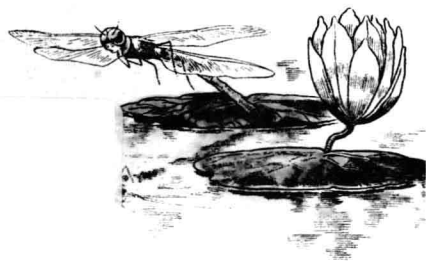
自然紀事
胡夢卜類

中国科学院图书馆

自然纪事[✕] 胡萝卜须[✕]

[法] 儒勒·列那尔 ◎ 著

杨一兰 ◎ 译



 北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

自然纪事·胡萝卜须 / (法) 列那尔 (Renard, J.) 著; 杨一兰译.
—长春: 北方妇女儿童出版社, 2010.10
ISBN 978-7-5385-5011-5

I. ①自… II. ①列… ②杨… III. ①中篇小说—法国—近代
②散文—作品集—法国—近代 IV. ①I565.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第181010号



自然纪事·胡萝卜须

著 者: (法) 列那尔
选题策划: 常青藤
选题监制: 韩捷音
责任编辑: 陈英旻
特约监制: 李 萍
装帧设计: 弘文馆·李道娥
版式设计: 新兴工作室·杨芬
出版发行: 北方妇女儿童出版社
地 址: 长春市人民大街4646号
电 话: 0431-85640624
印 刷: 三河市祥达印装厂
开 本: 720×1000毫米 1/16
印 张: 16
字 数: 150千字
版 次: 2011年2月第1版
2011年2月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5385-5011-5
定 价: 25.00元

版权所有 侵权必究





他好像抓着一根小链条一直下到大地深处，装链条的滑轮刺耳地响着。

.....

“寂静的田野上，白杨树像手指般伸向天空，指着月亮。”

不知为什么，读到这句话的时候，我就仿佛又清楚地听见了八、九时的一个夏夜，我忽然在半夜醒来时，我家阳台上那只小蟋蟀的鸣叫；仿佛又看见了那天映在玻璃窗上的圆月亮……

那只蟋蟀已经不在，月亮却永远还是那个月亮。

我是在读过泰戈尔的《新月集》，屠格涅夫的《树林和草原》之后，才读到列那尔那些短小简单的句子的。在此之前，我以为，自然之美早就已经被两位抒情散文大师说尽、说绝了，而在此之后，我却发现了另一个我所不知道的真实的自然世界。

怎样才能确切地形容出那些文字在我心中留下的深深烙印呢？如果说，《新月集》中的诗  句仿佛一幅绝妙的淡水彩画，而《树林和草原》的叙述如同一卷厚实的静物写生油画，那么，列那尔的作品就恰恰像是一本素描，没有绚烂的色彩，没有宽大的画幅，只是几笔随意的勾勒，几根简约的线条，就已经让一个充满了灵性和变化的大自然，呼之欲出。

林清玄在自己的散文中曾经写道：“拙劣的文章常常是词句的堆砌，扭曲了作者的个性。好一点的文章是光芒四射，吸引了



人的视线，但别人知道你是在写文章。最好的文章，是作家自然的流露，他不堆砌，读的时候不觉得是在读文章，而是在读一个生命。”

在列那尔的笔下，将一朵朵自然的花、一颗颗自然的果串连起来的，不正是这根“生命”的琴弦么？

也许，你不曾在一个八月的黄昏，静静匍匐在一个墙角的草丛里，只为聆听一只小小的黑色蟋蟀的乐曲；

也许，你不曾倚着一棵在风中摇摆的柳树，在一片漂着浮萍和水泡的池塘边，默坐几个小时，让一只蓝色花朵般的翠鸟栖息在你的钓鱼竿上；

也许，你不曾去晚秋金色的树林中漫步，听落叶在脚下吱吱嘎嘎作响，然后猛一抬头，看见一只高大的梅花鹿正立在你的面前；

也许，你更不曾为了寻找一只云雀，在阳光还未点燃地平线的微明清晨，踏着一满荆棘的小路走入一片浸润在晨光中的绿色田园……

可是，这并不意味着一百年前的那个自然世界离你很远。

如果，你曾经在一条车水马龙的，公路边的银杏树下伫立，感觉到那刚刚萌发出的嫩叶，正随着三月的春风在你的头顶摇曳；

如果，你曾经看见那些种着街边花坛上的酢浆草开出的紫红色小花，还有围绕着花朵飞舞的白色小蝴蝶；

如果，你曾经留意过一场淅淅沥沥的阵雨后，从一片钢筋水泥的建筑工地下，小心翼翼探出触角的一棵野葡萄；

如果，你曾经坐在一间狭长的会议室里，不经意地从灼热的，烟雾弥漫的空气中抬起头来，正好看见窗外一群飞过高楼之顶的鸽子，隐没在一片夕阳下的火烧云里……

是的，一百年的时间已经过去，可有一些东西却留了下来，它们不仅仅属于那些生活在自然之中的，自由自在生存的动物们，它们更属于我们，属于生活在现代都市里的我们，属于在钢筋水泥森林里快要窒息的肺腑，属于经过污染，所以更渴望沉静的心灵。

正是在自然渐渐离这个都市远去的时候，我们才更需要俯身面对一朵花、一株草、一只秋日的鸣虫、一本朴素无华却充满智慧的书，使孤寂而脆弱的灵魂不至于在冷漠、混乱、匆忙的世界里迷失，不至于遗忘了自己原本也是那棵巨大的生命之树上的一片小小的叶子。

静读生命，其实也就是静读我们自己。当列那尔穿过了那片被阳光照耀的平原，他所见的，是一片树林，还是一群已经寻找到了内心宁静的人类？

“它们的死亡是缓慢的，它们让死去的树也站立着，直至朽落而变成尘埃。

我想我会一直看着那片在玻璃窗上晃动的树影，和它一起在白昼的风中起伏，在夜晚的繁星下沉默，然后叶落，然后归于尘土。

一百年，一千年终将会过去……

但是，生命的歌曲却会继续吟唱下去，月亮也永远还会是那个月亮。

漪然



自然纪事



猪 · 002

猪和珍珠 · 003

孔雀 · 004

云雀 · 005

园子里 · 006

形象的捕捉者 · 008

螳螂 · 010

公鸡 · 011

鸭 · 014

翠鸟 · 015

虫 · 015

母鸡 · 016

鹌鹑 · 017

鹅 · 018

雌火鸡 · 019

没有鸟儿的笼子 · 020

跳蚤 · 022

黄鹌 · 022

珍珠鸡 · 023

蚂蚁和小山鹑 · 024

金丝雀 · 025

燕子 · 027

鸽群 · 028

蝙蝠 · 029

鲸 · 030

喜鹊 · 031

猫 · 032

老鼠 · 032

乌鸦 · 034

乌鸦 · 035

天鹅 · 036

鲑鱼 · 037

葡萄地 · 038

狗 · 039

牛 · 040

水蝇 · 041





松鼠 · 042

驴 · 042

驴 · 043

蜘蛛 · 044

母牛 · 045

马 · 046

布露奈特之死 · 048

蚂蚁 · 051

水蛇 · 051

蛇 · 051

公牛 · 052

黄蜂 · 054

蜻蜓 · 054

鼬 · 055

蜥蜴 · 055

蛱蝶 · 056

萤火虫 · 056

绵羊 · 057

公山羊 · 059

虞美人 · 060

金雀的巢 · 061

蟋蟀 · 062

蚱蜢 · 063

家兔 · 064

请去看看 · 065

罢猎的一天 · 066

蜗牛 · 067

毛虫 · 070

蟾蜍 · 071

青蛙 · 072

丘鹬 · 073

山鹑 · 074

鹿 · 080

雀鹰 · 081

树木之家 · 082

胡萝卜须



鸡 · 084

山鹑 · 087

这只狗 · 089

梦魇 · 091

对不起 · 092

尿罐 · 094

兔 · 098

十字镐 · 100

猎枪 · 102

鼯鼠 · 106

苜蓿 · 107

杯子 · 111

一点面包 · 113

喇叭 · 115

一绺头发 · 117

洗澡 · 119

奥诺里娜 · 123

开水锅 · 127

没有说出来的话 · 130

阿珈特 · 131

干活 · 134

盲人 · 137

过年 · 140

来回 · 143

钢笔 · 145

红脸蛋儿 · 148

虱子 · 156

像布鲁特斯一样 · 160

小屋 · 163

猫 · 165

羊 · 168

教父 · 171

泉水 · 174

李子 · 176

玛蒂尔德 · 178

银箱 · 182

蝌蚪 · 185

戏剧性的变化 · 188

打猎 · 190

苍蝇 · 193

第一只丘鹳 · 195

鱼钩 · 197

银币 · 201

个人的想法 · 207

风暴中的树叶 · 210

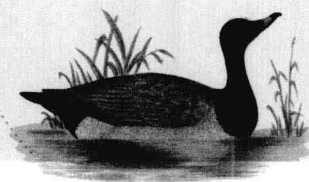
反抗 · 213

最后的话 · 216

信（选辑） · 221

胡萝卜须的照相册 · 234

关于作者与作品 · 243





Les Histoires Naturelles

自然
纪事



猪

唧唧地叫个不停，那么亲昵，就好像我们和你是一伙儿的。你一边走一边拱着鼻子闻啊闻啊，别人走路靠腿，你还得要鼻子帮忙。

你的两只大耳朵忽闪忽闪，就像两片甜菜叶子，在那下面，藏着两个黑黑的小眼睛。

你整天都是大腹便便的样子。

你的毛皮很亮，上面的鬃毛很像栗子，后面还拖着一截短短的小尾巴，卷卷的。

总有坏小子在嘲笑你：“多么脏的猪啊！”

无论他们说什么，你总是笑呵呵地哼哼，可是他们却总讨厌你，还说你就喜欢油腻的污水。

这是对你的污蔑。

假如他们能给你洗脸的话，你的脸色一定很红润。

你的不修边幅，都是他们的错。

等人家铺好了床，你就去睡，不干不净是你的天性。



猪和珍珠



猪跑到草地上，张口就吃。那张活泼的大嘴再也没有离开地面。

他可没有挑肥拣瘦，而是见到什么就啃什么。那个长鼻子不知疲倦地拱啊拱啊，就像一把不锋利的犁，又像一只瞎眼的鼹鼠。

他的大肚子圆滚滚，已经很像一个腌肉缸了，可他还是一个劲儿地往里填东西。天气？他才懒得管呢。

他的鬃毛似乎要着火了，那是被中午的烈日烤的，不过这有什么关系呢？云层越来越厚，在草地上方蔓延，似乎有很多冰雹要落下来。可是，这又有什么关系呢？

你看，喜鹊躲了起来，火鸡藏在了窝中，连充满稚气的小马驹都跑到了橡树底下。

可猪还是待在那里一直吃。

一口也不肯落下。

他感到了有些不舒服，可是他连尾巴都懒得摇一下。

云层破裂了，冰雹劈头盖脸地砸了下来，他只是嘟囔了一句：

“这些珍珠可真够脏的！”

孔雀

他肯定是在今天结婚。

本来，昨天就是迎亲的日子，他穿着华丽的衣服，打扮得整整齐齐地去接新娘，可是她始终没有出现。她本不应该在那么重要的日子里失约。

他浑身上下装饰着华美的饰品，颇有印度王子的风范。他在那里来回踱步，自豪的神情溢于言表。爱情让他散发出耀眼的光芒，他头上的缨络颤抖着，如同古代的竖琴在演奏。

新娘依然没有出现。

他来到了屋顶上，向着远方眺望，那是太阳升起的地方。他叫了起来，声音有些吓人：

“莱喻！莱喻！”



他在呼喊着自己的新娘，可是却没有听到任何回应，更别说有什么人出现了。周围的家禽们早已听惯了这种声音，头都懒得抬一下。而在以前，他们至少会赞美一下他的声音的。他重新回到了院子里，并不在意那些家禽们的态度。对于自己的美丽，他是十分有信心的。

婚礼大概要推迟到明天才能举行吧。

那么现在该做什么呢？他也不知道。于是他迈着庄严的步伐，走向了石阶，沿着石阶继续往上走。

他拖着自己长着无数眼睛的燕尾服，望眼欲穿。

他又一次演习了整套礼仪。

云 雀

我从来没有见过云雀。为了看他，天刚亮我就起床了，但是毫无收获。他根本不在地上生活。

今天，一大早我就出门了，顺着干草和泥块寻找云雀的踪迹。

荆棘篱笆上，一群群鸟儿飞来飞去。有时是灰色的麻雀，有时则是鲜艳的金翅鸟。

松鸦穿着长礼服，在检阅树丛。

苜蓿地上，一只鹧鸪轻快地飞过，在它的身后留下了一条笔直的黑线。

牧羊人在织毛线，他的手比妇女都要灵巧。在他的身后，跟着一大群羊，它们的颜色都是相同的。

朝晖沐浴着这一切，即便是乌鸦也含着笑。要知道，以前它他从没预报过吉兆。

像我一样聆听吧。

在上面的某个地方，仿佛有人正在金杯中捣碎那一颗颗的水晶。您听见了吗？

谁能告诉我，云雀在哪里唱歌呢？

假如我抬头仰望苍天，太阳会灼伤我的眼睛。

我只能低头不语。

云雀是生活在天上的。生活在天上的鸟儿中，只有她将歌声洒遍了人间。



园子里

锹：劳动就有希望。

十字镐：是的。

群花：今天太阳会出来吗？

向日葵：会，只要我想。

喷壶：不好意思，要是照我的想法，会下雨。而且，我要是拿掉莲蓬头，那就是一场倾盆大雨。

玫瑰：啊，好大的风！

支撑花木的柱子：怕什么，有我呢。

覆盆子：为什么玫瑰要长刺呢？又没人会吃它。

水池中的鲤鱼：这话说的对！因为别人要吃我，所以我才长刺。

荆棘：是啊，可惜就是晚了些。

玫瑰：你觉得我漂亮吗？

黄蜂：这要看里面。

玫瑰：好，请进来。

蜜蜂：大家都称赞我工作勤奋，我得继续努力，争取在本月底被提升为蜂巢长。